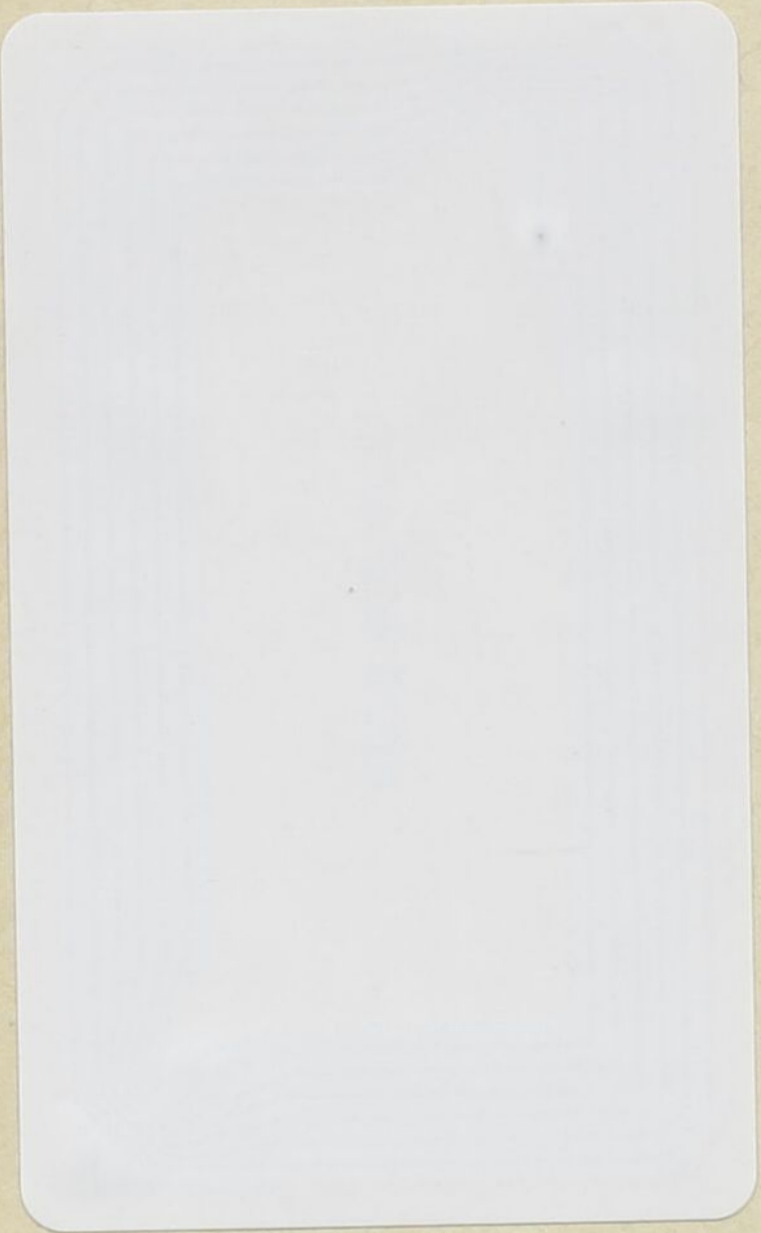




201 745 - 1-7



SBB



N12<160174577010



صایب ۷

# آذربایجان ادبیاتی

نظری شیره

اوزونجی عصرهجرى

مؤلفى : سلمان ممتاز

اوجونجی من اللیل مطبعسى

با کو - ۱۹۲۵



# آذربایجان ادبیاتی

اون اوچونجی عصر هجری آذری مشاهیر شعراسندن

## قاسم بک فاخر

ک ترجمهٔ حال و مجموعهٔ اشعاری طبع ایدیلیمگده در

صیابی ۷

# آذربایجان ادبیاتی

نظقی شیروانی

اودونجی عصرهجره

مؤلفی : سلمان ممتاز

ترجمه و تکرار طبعی حقی مؤلفه عاندور

نومونیت شریاتی

اودونجی بین اللیل مطبعه سی

باکو - ۱۹۲۵



## نطقی شیروانی

سن شه مهرویه کردون خیمه فیروزه در  
جایجا اولمش شعاع آفتاب آگیا طناب

(نطقی)

(نطقی) دن اطرافای بحث ایتمک هله لک امکان خارچنده در. چونکه اونک ترجمه حالته دائر الیمزده هیچ بیر ماتریال یوقدر. یالکز (شمس الدین سامی) بک (۱) اشبو نازک خیال شاعریمز حقنده آشاغادا کی معلومات اعطاسنده بولونیور. «نطقی شیروانی اولوب سلطان مراد ثالث دورنده در سعادتیه ورودله قصه خوانقله شهرت بوله رق مقبول اکابر زمان و نائل مصاحبت جناب پادشاهی اولمشیدی شو بیت اونگدر:

مجنون که دل زنالہ او جوش میکرفت

کرمی شیند نالہ من کوش میکرفت

بو قیسا معلومات بیزه (نطقی) نک عصرینی معین ایتمکه برابر ترجمه حالته یا ناشماق ایچونده بیر قدر رهبرک ایدیور. بونلاردان آیدین بیر صورتده آنلاماق امکانی الده ایدیله بیلور که (نطقی) اونونجی عصر هجری آخرینده پارلامش ایججه دوشونهن شاعرلریمزدندر که (استانبول) ه هجرت ایتمشدر. شکسین (اوز دمیر اوغلی عثمان پاشا ایله (اورس خان) و (امام قولی خان) (۲) اوروشمالارنیک نتیجه سی اولاراق دوغما یوردی اولان (شیروان) ی ترک ایله (استانبول) ه مهاجرت ایدن (نطقی) اوراده قصه خوانلقد کی مهارتی ایله عثمانلی اکابرینک مقبولی و (سلطان ثالث) نگده مصاحبی اولایامشدر. ذاتا (نطقی) نک شعرلرینده ده (شمس الدین سامی) بگک معلوماته قوت ویره بیله جک بعضی نقطه لرده اولمامش دگلدن. از جمله:

همت ایدرسه باگیا اکر (پادشاه روم)

طرز غزلده نطقی (کمال خجند) اولم

(۱) قاموس الاعلام: جلد ۶ صحیفه ۴۵۸۴

(۲) اشبو محاربه لردن مراقلانان او-وجیلاریمز (نشاط شیروانی) آدنلو

مجموعه مزه مراجعت بویوره «ممتاز»

نطقیا دور کالی عشرتاه خوب کیچور

دوات (شاه سایمان) ه دعا ایللوم

(نطقی) سلطان (مراد ثالث) مصاحبی اولدیغی حالده ینه (مداح) لقدان ساقینمش و تملقدنده اچتتاب ایده بیلمشدر. هله (مراد ثالث) ک گوزی گوزنیک ایچنه باقار کن اوننی قویوب عثمانلی دولتینک موسسی بولونان (شاه سلیمان) ه دعا ایتمه سی زمانه گوره پک بویوک مهارت و فراستدر. (نطقی) نک بیزده اولان آثاری تمامیه (بشر) و بیر ایکسی دانه سی (بیشر) بیتلردن عبارت کیچیک و لطیف غزللردر. اقسام شعردن غزل قسمنی بگنمش اولمالیدر که (طرز غزله) کمال خجندی اولماسنی آرزو ایدیور.

گمان ایتمک اولور که (نطقی) غزلدن باشقا آیری قسم شعرلر سویلمگه مایل اولمامشدر. بونی غیر مطبوع اولاراق اشبو کتابچامزده درج ایدیلنه ن غزلیاتیده ثبوت ایتمه ده در. (نطقی) نک آثارنده نسیمی، خطایی، فضولی، بصیری، اسفراینلی آذری، سروری، جلیلی کبی بویوک و اسکسی آذری شاعرلرینک تاثیر گورونیور. یالگر بیر غزلیته ده (هجیبی) غزلینه نظیره سویلمشدر املا و لهجه سنه گلدیگده بیر قدر (عثمانلی) لاشمش کبی در. شبهه سیز قوجامان (دیوان) یازمش اشبو غزلسرا شاعریمزک بوگون المیزده تاسف اولسونکه یالگر بیر نیچه غزلی بولونیور. وفاتی تخمینا (۱۰۰۳) ایله (۱۰۰۱۰) راده لرینده در.

سلطان ممتاز

باکو: ۱۵ آوغوست ۱۹۲۵



## غزل

۱

محبوب اودر که نقشی (۱) کوزل بر نکاز اولا  
خوب و لطیف و نازک اولا شیوه کار اولا

خال و خطیله فتنه آخر زمان اولا  
قاش و کوزیله بی بدل روزکار اولا

کلزار حسن ایچینده نظیری بولنمیه  
غنچه دهان و سرو قدو کلعدار اولا

عالی جناب و مردم اولا یا کباز اولا  
یا ننده اهل معرفته اعتبار اولا

(نطقی) چو بر بونک کبی جانانه بوله  
لازمدرر یولنده آنوک خاکسار اولا

۲

اولقدرکار اتدی جانا آتش فرقت بکا  
نار دوزخ کلدرر اول آتسه نسبت بکا

همنشینم کرسن اولماز یسک ای حوری صفت  
کوثری زقوم او لب (۲) دوزخ اولر جنت بکا

دود آهم کوکلره بویرسه؟ چرخ ییردر؟  
ایکی آی اولدی کورنمز اول قمر طلعت بکا

چون زره مایلدرر دلبر یوزم زر ایلدم  
یوز بولم یا ننده تا کیم ایلیه رغبت بکا

دولت دنیا به قلمم زره دکلو اعتبار  
بنده عشق اولدغم (نطقی) یتر دولت بکا

(۱) نسخه: نقش.

(۲) اولوب دیمگدر.

## غزل

۱

رخك شوقيله آه اتسم اولور دلدن شرر پيدا  
نه مهر اولر بو كم ذرات آتشناك ايدر پيدا

بكا فيض وجود ايدن سنوك مهر كدرر ماهم  
چوقلمز ذره معدومي الاتاب خور پيدا

كباب اتم جكر پر كاله سندن چشم مستكچون  
دمادم دود آهمدن اولر بوي جكر پيدا

چيقوب قابوسنه دلبر بكون عرض جمال اتدی  
صناسن مطلعندن آفتاب اولدی سحر پيدا

هوای زلف ياريله يار كن؟ (۱) (نطقی) سر كردان  
دخی باد صبادن اولما مشدی بر اثر پيدا

۲

عالمه مهر رخك ای یوزی کون ویردی ضیا  
صدقه کوردی عیان دینده جان صبح صفا

آستانك كورینور قنده نظر ایلرسم  
کویا دیده لریم اولدی بنم قبله نما

خدك اوستنده کوروب نا کهان اول طرفه لرك  
باشمه کلدی دریغا که بلا اوزره بلا

نی کبی ناله قلوب دمبدم آه ایلدکی  
کردروننده نیک یوغسه عشقکه هوا

(نطقی) ه ذره قدر پرتو احسانك یوق  
عالمه مهر رخك ای یوزی کون ویردی ضیا

(۱) یوررکن اولمالیدر.

## غزل

۱

سن یوزی کلسز کلستان صحن زنداندر بکا  
بو جهان عشرت سرایی بیت الا حزاندر بکا

حسنکک بر آن تماشاسی نیچه عالم دکر  
آنکچون عالمک سیرانی بر آندر بکا

کوشه درد و بلا و کوچه رنج و عنا  
ای کل رعنا خیالکله کلستاندر بکا

بنده فرمانکم ای پادشاه ملک حسن  
هر نه جور ایلسک ایله لطف و احساندر بکا

دل اولدن آشنا (نطقی) خیال یارله  
قرب و بعد وصل هجران جمله یکساندر بکا

۲

محبوب اودر که شیوه لری دلفریب اولا  
مقبول عالم اولا حسیب و نسیب اولا

حسن لطیفی منظر اهل نظر اولا  
ذات شریفی مردم عین لبیب اولا

اغیار بی وفایه بغایت بعید اولا  
عشاق با صفایه دمادم قریب اولا

حالینه کوره بغلیه عشاقه شربتی  
دردینی خسته نوک بله حاذق طیب اولا

دلبر دکلدرد اول صنم ای (نطقی) حاصلی  
هردم مصاحب اولدوغنی کافر رقیب اولا

## غزل

۱

پاسبان اولمش قمر قاپکده دربان آفتاب  
هر بری بر وجهه سن شاهه قلمش انتساب

سن شه مهرویه کردون خیمه فیروزه در  
جایجا اولمش شعاع آفتاب آکا طناب

جامه سرخیله سن ماهی کورن اهل نظر  
شیله صانور کم طلوع اتدی شفقدن آفتاب

باده دن لعل لبك ذوقیدر ای ساقی مراد  
بر قدح صون جام لعلکدن بزنی قل کامیاب

نیجه عالی قدرسه دست خیالم ایرشور  
(نطقیا) سوسم عجبمی دلبری عالی جناب

۲

آفتاب عالم جاندر رخ زیبای دوست  
رونق باغ جاندر حسن بی همتای دوست

جانمه آتش براقدی عارض رعنا یار  
باشمی سودایه صادی زلف مشک آسای دوست

هر کشینک همینه کوره در چون ربتی  
زاهدون همته طوبی بزّه بالای دوست

کمه بقمزدی جهان آرایشینه اولمه  
عالمی تزیین ایدن حسن جهان ارای دوست

اولقدر راه طلبده اولدی پویا (نطقی) کم  
واردی اقلیم عدمدن ایرو ارای دوست

## غزل

۱

زلف سیهك باشمه سودا یتیر ای دوست  
خالک بو قدر فتنه لر ایدوب ندر (۱) ای دوست

سن قاشی کماندن ایرشن یتیر جفا یه  
صبر ایلیلم اول داخی البت کچر ای دوست

صرف اتمه جفا کی بکا هب صنکره ندرسن  
عشاقه جفا لازم اولرسه اکر ای دوست

می نوش ایدجک اهل لبک جرعه قلوبسه  
دو کمه یره اول جرعه یی کم جان دکر ای دوست

می مجلسنی کرچه بزر مطرب و ساقی  
سن اولمیجق (نطقی) بولردن بزر ای دوست

۲

قد کک بنده سی در سرو بلند  
ازیلور لبار که سکر قند

زلفی زنجیری سن آهو چشمک  
کردن جان و دله صلدی کمند

سن پری رویه نظر د کمه مکه  
بکلرک مجمر حسنکده سپند

شہسوارم قولکم رحم ایله  
اوستمه سورمه جفا ایله سمند

کر (خجند) ه ایره بو شعر لطیف  
(نطقیا) اهل (کمال) اینه پسند

(۱) ندر: نه دیبور دیمگدر «ممتاز»

## غزل

۱

باغ حسکنده بو سنبلر که دسته دسته در  
سایه سنده خط مشکین سبزه نورسته در

آغزم اوپدک دیو هر دم جانمه جور ایلمه  
با که بهتان اتد کک ای غنچه لب یوق نسته در

حالی عرض ایتمکه شاه کله بلبلرک  
غنچه نوخیز کویا نامه سر بسته در

تازه تازه داغاره ساعد زیبای یار  
شویله رنگین کورونور کویا که بر کل دسته در

چشم بیماری نکارک قانه پرهیز ایلمز  
آنکیچون (نطقیا) هر دم اوخونی خسته در

۲

کل دوریدر النده کموک کیم ایاغی وار  
کوثر صویله باغ جانندن فراغی وار

بلبل ندا ایدر که صقین غافل اولما کوز  
عیش ایتمما که شاه کلک کی یساغی وار

هر نا محل اوزاتما مغه دامینه ال  
هر خاری خنجر اتدی کلک چوق یراغی وار

معقول اودر که قویمیه الدن پیاله بی  
شول عاشقک که (۱) سینده کل کبی داغی وار

(نطقی) شراب شوقله لایعقل اوللی  
شرب مدام و عیش جهانندن فراغی وار

(۱) سینده: سینده ده دیمگدر.

## غزل

۱

قچن اول سرو سهی نازله رفقار ایلر  
کوهر اشکی کوزم پاینه ایثار ایلر

بلبلک کریه و زاریله کچر عمری دریغ  
باغ عالمده کلک عالمی خار ایلر

ای کوکل جذب قلوب ایتمکه شیرنلک ایله  
اول شکر لب ینه طوطی کبی کفتار ایلر

اوتنور سنکره یوزمدن بنم اول سیم بدن  
شمدی بی زر دیو بقمز یوزمه عار ایلر

(نطقیا) رازد رونم نجه مخفی اوله کم  
شعر دلسوز بنم حالمی اشعار ایلر

۲

کوه طور اولسه صلابتده دل عاشق زار  
دویمیه تاب تجلییه ینه موسی وار

شویله دهشت ویرر انوار تجلی دله کیم  
حیرتدن ایده مز ذوق تماشایی نکار

دوتامز دیده تماشاسنه یارک بکزر  
کافتاب فلک حسن و بهادر رخ یار

شوق شمع رخ دلدارله پروانه دل  
(یاخدی) عشق آتشنه بال و پری صبر و قرار

(نطقیا) آتش عشقیله درونم پردر  
دمبدم آه درون اولسه نه وار آتشیار

## غزل

۱

ای پری نقش رخک آدمی دیوانه قلور  
دوشرور دیلره عالماره افسانه قلور

صوفی ابروکی خیال ایتمز ایسه محرابی  
دون و کون خم ایدوبن قامتی یانه قلور

نجه عاشقدر او کم دلدہ قویا صورت غیر  
نجه موہندر او کم کعبہ یی بتخانہ قلور

لبک اوپمکده سکا ذرجه نقصان یوغکن  
بو قدر خشمی نچون غمزہ لارک جانہ قلور

(نطقیا) عشق خراب اتدی کو کل خانہ سنی  
خاصه کنج بودر یرنی ویرانه قلور

۲

عاشقه جور ایتمکک جانا کناهی یوقمیدر  
کر غریب ایسه نه وار آنک الہی یوقمیدر

لشکر غم اشبو کوکوم شہرنی قلدی خراب  
هی مدد باللہ شہرک پادشاہی یوقمیدر

بوم بختی سایہ سنده قالمشم نومید بن  
بو جهانک بر ہما سایہ پناہی یوقمیدر

وارمزیسه خاتقاہ زہدہ کر ابدال دل  
نولازاہد پیر عشقک تکیہ کاهی یوقمیدر

پادشہار بندہ سندن عار ایدرسہ (نطقیا)  
کوز اوجیلہ باری کہ کہ بر نکاهی یوقمیدر



## غزل

۱

دمبدم نالان اولرسم نوله مانند هزار  
گورمدم بوی وفاسن غنچه دن ای کلعدار

غنچه وش کو کلوم آچلمز سیر کلزار اتمدن  
حسرت رویکله وار سینمده یوز بیك خار خار؟

ایکی کوندن داخی خط ایرر هلاک ایلر بنی  
هی قیامت اولمدن بر کره حشر اولسق نه وار

شیوء رفتار کی سیر ایلیوب سروسهی  
لرزه دوشدی جسمنه حیرتدن اولدی بی قرار

حسرت روی نکاریله سرشک لاله کون  
(نطقیا) اطرافمی هر دمه ایلر لاله زار

۲

احوال عشق عاشق شرح و بیانه صغمز  
او صاف حسن دلبر یوز کاستانه صغمز

بر وجهله نکاره اویکند کی جهندن  
کرمیتیه خورشید نه آسمانه صغمز

یارک یولنده جان ویر دیمه بهانه جانه  
زیرا طریق عشقه هر کز بهانه صغمز

هردم کو کلده حسنک جولان ایدر اکرچه  
خیل خیالک ای شه کون و مکانه صغمز

احوال عشقی (نطقی) خامه بیان ایدرمی  
دریای بی نهایت چون ناودانه صغمز

## غزل

۱

هر غنی دل کم جهانده کنج پنهان استمز  
ایلدی دل خانه سن معمور ویران استمز

موروش پو حبه یه هر دم قناعت ایلین  
اوز هواسینه اویوب تخت سلیمان استمز

اول کدا کم هر نفسده ایلر آه آتشین  
کنج غمده (کیجه لر) شمع شبستان استمز

فقرله عالمده بی نام و نشان اولن کدا  
پادشهر کیمسه دن خوف اتمز احسان استمز

اختیار ایدن فراغت عالمینی (نطقیا)  
چرخه رغبت ایلمز مهر درخشان استمز

۲

سنوک کبی ملاحت ملکنه بر پادشا کلمز  
بنم کبی ملامت شهرنه کمتر کدا کلمز

کوزلک آسماننده یوزک کبی کونش طغمز  
سنوک کبی لطافت بر جنه بره لقا کلمز

سمند نازک کلک صدک؟ هب قلب عشاقی  
بو میدانه سنک کبی دلاور دلربا کلمز

نه مشکدر که هر دمده رقییله کله دلبر  
جهانده بوندن اوز که عاشقه مشکل بلاکلمز

رخک کلزارنک کرچه هزاران بلبلی واردر  
ولی (نطقی) کبی بو کلستانه خوش نوا کلمز

## غزل

۱

تکلم ایلیوب لعلک قیچن قلسه شکر خالق  
کورن دیر خوش یراتمشدر دها نکده شکر خالق

قمر اکسکلکین بلسه عجبمی دور حسنکده  
بو کون سنده تمام اولمشدررای مه غراق

جمالک مصحفنده خوش یراتمش خط ریحانک  
هزارا حسنت ختم اولمشدرر حسنکده زیبالق

کو که باشی ایروسه سرورعنانک نه جانی وار  
که عرض ایده نهال قامتک یاننده رعناالق

صقن انجمنه (نطقی) سوزلرینه ای کل نازک  
چو عیب اولمز بلورسن بلبل شیدایه کویالق

۲

مهر حسنکدن تجلی ایدلی انوار عشق  
ظاهر اولدی کون کبی هرذره دن آثار عشق

دونه دونه یانمدن پرواسی یوق پروانه نوک  
شمع بزم آرایه رخسارک صلمدن نار عشق

تازه تازه داغیرله جسممی زین ایلیوب  
ایلدم عشاقه بو ویرانه بی کلزار عشق

منزلی دار فنادر دلبرامنصور وش  
برسر موکم که زلفکدن آچه اسرار عشق

کلشنی عالمده دکدی صقلغی بلبلارک  
سویلیدن (نطقیا) سن شوقله کفتار عشق

## غزل

۱

کو کلمه مهر کله ای مه ابتلا اکسک د کل  
باشمه زلفک اوچندن بر بلا اکسک د کل

ای یوزی کل صاچی سنبل فکر لعلکله مدام  
روز شب میخانده ذوق و صفا اکسک د کل

ای طبیبم درد در عالمده مقصودم بنم  
دولت وصلکله کرچه کم دوا اکسک د کل

بن سنک کبی نکاری قنده بولم بر داخی  
بیک بنم کبی کدا شاهم سکا اکسک د کل

کورمدم اول پر جفادن (نطقیا) هر کز وفا  
حد دن آرتوق لیک انواع جفا اکسک د کل

۲

محبوب باده تر کن ایدم می لوند اولم  
دیوانه لک ایدم می چو بن هو شمند اولم

عالمده سرسری نیجه بر بن لوند اولم  
زلفکله استرم که اسیر کمند اولم

لایقمی جام می کبی قاندر یودم مدام  
بر کوزی یشلو کوکلی صنوق دردمند اولم

مرات دله یاری کوروب ایلدم پسند  
ظن ایتمه زاهدا بنی کم خود پسند اولم

همت ایدرسه با که اکر پادشاه روم  
طرز غزلده (نطقی) کمال خجند اولم

## غزل

۱

دور کدر کلکوز ذوق و صفا ایلیوم  
خار غمدن دلی کل کبی جدا ایلیوم

قلدی آفاقی معطر بودم انقاس نسیم  
صحن صحرا ده کلک شتم هوا ایلیوم

اوقسون عشق زبورینی کلستانده هزار  
ینه داود نفسلرا نوا ایلیوم

کرد غمدن کو کل آینه سی پرژنت اولدی  
باده صاف ایله کل کبی جلا ایلیوم

(نطقیا) دور کلی عشرتله خوب کچور  
دولت شاه سلیمانہ دعا ایلیوم

۲

بر ملک یوزلو پری سیما نکارم وار بنم  
زاهدا حور بهشتیله نه کارم وار بنم

ذره وش مهریله سر کرداندر بو نه فلک  
بر کونش یوزلو قمر طلعتلو یارم وار بنم

سایه طوبی ایله باغ بهستی نلرم  
کلشن عالمده سرو کلعدارم وار بنم

دلبر اشمع رخک شوقینه هر شب تا سحر  
کنج غمده نور آه پر شرارم وار بنم

عشق دلبردن فراغت ایله دیر ناصح بکا  
شویله ظن ایلر که (نطقی) اختیارم وار بنم

## غزل

۱

خرمدر آفتاب رخکدن بهار حسن  
رنکیندر آب رویکله لاله زار حسن

مهر دهانه لعلک اولالی نکین (....) (۱)  
ساکا مسلم اولدی شها بو دیار حسن

گر چوق یشارسه خط لبک خضروش شها  
آب حیات ایچوردی آکا چشمه سار حسن

دور ملاحت ایچره ایامه بی نظیر  
مهررخکله در بو قدر اشهار حسن

دیوانه اولدی (نطقی) کوروب خط سبزیگی  
ایردی مکر دماغنه بوی بهار حسن

۲

شکسته اولدی کوکل زلف یار دردندن  
بلایه اوغردی مسکین نکار دردندن

هزار عاشقی نالان برینی کوش آتمز  
نه بلسون اول کل رعنا هزار دردندن

مزارم اوسته یازک شهید خنجر یار  
اولرسه خسته دل اول غمزه کار دردندن

غم آلدی جانمی صون لبار کی ای ساقی  
شراب ویر بزه اولدک خمار دردندن

جهانده بولمدی درمانن اولدی بو (نطقی)  
طیبیم ایلدی ترک دیار دردندن

(۱) بورادن بیر کلمه اوقونامادی «ممتاز»

## غزل

آتشك كوينر (۱) اوزى سينه سوز انمچون  
بحر هر دمده آجر دیده کر یانمچون

اولجك حسرت كويكله حسرت ( كده بن )  
استخوانم ويرد لر سكار كا جانمچون

رخلرين كورميبدين ايكي آى اولدى تمام  
كوكلره ايردى فغانم مه تا بانمچون

اي كام كلشن كويكده سنك بلبلكام  
نيمش بو ديمكل ناله و افغانمچون

ايلتديرر كوينه آخر بنى شوق رخ يار  
(نطقيا) جته كيرسم كرك ايمانمچون

(۱) گوينمك: اسگى و احيا ايديلمه سى لازم كلمه لر يمز دندر.

«مئدر اود دوشه ن يردن چيخار توستى يانار گوينر»

(حاجى سيد عظيم)

## غزل

۱

بر سرمو کورمدی کمسه میانکدن نشان  
مومیانلر ایچره کرچه بللوسن ای مومیان

موی ایله بولمز میانک آره سنده هیچ فرق  
موشکاف دهر ایکن جانا بو عقل خرده دان

وارسه مو بیلک ایله اویکنمکی قلمش خیال  
کایلمش دقتله جسمین چشم مردمدن نهان

قلجه قالمشدر میانک حسرتندن جانمز  
قلجه بیانکدن قوخط ایتسون بو جسم ناتوان

دقت ایتسم (نطقیا) وصف میان یارده  
هر سر مو جسمم اوزره جمله اولور زبان (۱)

۲

دیلم آتش غم دلدی فراوان اولسون  
تا که جان مشعله سین یاقماغا آسان اولسون

لبکا جانی دریغ ایتمز ای یوزی کونش  
خسته جانمه همان ذرهجه درهان اولسون

کرچه کدرمدی عشاقنی عالمده ولی  
هردم اول غنچه دهن کل کبی خندان اولسون

داغارله تمنی کلشن عشق ایلیه بن  
بلبل اول کلشنه اشبو دل نالان اولسون

بوی جاندر نفسی (نطقیه) دشنام ایده جک  
دیددی وار ایله دعا بو سکا احسان اولسون

(۱) نطقی: بو غزلک هر بیتنده (مو) کلمه سنک ایشله نیلمه سنی نظرده دوتمشدر «ممتاز»



## غزل

۱

ای کل رعنا بنی جور ابله نالان ایلمه  
رازمی ببل کبی عالمده دستان ایلمه

قورقرم سیل سرشکم عالمی ایلر خراب  
دیده غم دیده می هر دمدده کریان ایلمه

قصر سلطان خیالکدر کو کل کاشانه سی  
هر زمان سنک ستمله آنی ویران ایلمه

لبلرک آب حیاتن لطف ایدوب ای خضر خط  
آب حیوان دیو هر حیوانه احسان ایلمه

هر نه جور ایلرسک ایله آشکارا (نطقیه)  
جفت اولوب اغیارله تک عیش پنهان ایلمه

۲

خدک قومادی چهره کده لطافتی  
قدک قورپردی باشنه سروک قیامتی

قدک نهال اشک روانیله اولدی سرو  
بدن دریغ ایلمه ظل عنایتی

رقنار قد یار چو سرو کده یوف سنک  
ای باغبان نیلیوم قوری قامتی

جمع ایلیوب سپاه خط و خال و غمزه کی  
دل ملکتمده شاه حسن اتدی غارتی

جانن یولکده (نطقی) بی دل روان ایدر  
غمزک ایدرسه قتلنه بر کز اشارتی

## غزل

۱

دوشدی دل شمع رخک شوقنه پروانه کبی  
عاقیت آتش عشقکه سنک یانه کبی

نیچه بیک مرغ دله دانه دوکوب قلدی شعار  
دلبر اخال رخک فتنه ده بر دانه کبی

ساقی مغیچه غلمان می صافی کوثر  
روضه خلد برین گوشه میخانه کبی

زلف مشکینکه کم ایلرسه دست دراز  
کورهیم اللری آنک قورسون شانه کبی

(نطقیا) عقلمی بر یار پریرو آلدی  
نوله یار اولمزیم کمسیه دیوانه کبی

۲

آفاقی طوتدی کون کبی یارک کوزللیکی  
محو ایتدی مهر و ماهی نکارک کوزللیکی

بر نقش دلکشایله عرض جمال ایدوب  
زین ایلدی جهانی نکارک کوزللیکی

آلسه رنگ لاله رخندن عجمیدر  
بغریته اوردی داغ عذارک کوزللیکی

رفتار قامتک کورهلی چشممه بنم  
کورو نمز اولدی سرو چنارک کوزللیکی

شکر خداکه و صلت حور چناندن  
(نطقی) نی فارغ ایلدی یارک کوزللیکی

## غزل

۱

خنده لعل لبك غنچه بی خاموش ایتدی  
نر کس مستی کوزک شیوه سی مدهوش ایتدی

شویله حظ ایتدی کو کل سینمه تیرک کلجک  
صنکه بر خوب سهی قدی در آغوش ایتدی

تیر کک زخم صفاسندن ایا قاشی کمان  
دل فراق آجیلرین جمله فراموش ایتدی

نجه دارودرر اول خال سیاهک صنما  
کم خیالی نیچه عاقلاری مدهوش ایتدی

دردسر ویرمش ایتدی (نطقیه) جانامی غم  
بر آیاغله نیه ساقی آنی مدهوش ایتدی

۲

کتدی یاران صفا بر غمکسارم قالمدی  
بو بتون دنیاده غمدن غیری یارم قالمدی

اختیارم یار ایتدی آیردی چرخ بی وفا  
آغلم عیب ایلمک کم اختیارم قالمدی

ایلدم سنبل صچکسنز عزم صحرا آکلادم  
بر نفس باغ وجود ایچره قرارم قالمدی

ای کو کل اویمما (۱) عدم ملکینه قتلن بر نفس  
یاره جان ویرمکدن اوز که هیچ کارم قالمدی

بر صچی لیلی فراقندن کو کل آواره در  
(نطقیا) مجنون کبی صبرو قرارم قالمدی

(۱) نسخه؛ اومه.

## لغجه

آتشبار — اود یاغدیران.	نطقی — قوه ناطقه یه مالک اولان، نطوق
دون — آلچاق، پست.	مهر — گونش، آفتاب، قویا ش.
بوم — بایقوش.	معدوم — یوق اولان.
هما — جنت قوشی، یون قوش.	خور — گونش، گون، شمس.
ملاحت — گوزللك، دوزلولوق.	خد — یاناق، رخ، عذار.
دلربا — کوگل قاپان، کوگل آلان.	پرکاله — پارچا، پارا.
شکرخا — شکر چکنه بن، شیرین سویله بن،	طره — آلمین ساچی، تیل.
غرا — پارلاق، شعشعه لی.	قرب — یاقینلق.
زیبا — گوزل، گوگچک.	بعد — اوزاقلق.
ژنک — پاس، کیر.	لیب — عقللی، اوسلو.
جلا — پارلاق، پرداخت.	عین — گوز، چشم، دیده.
خرم — سوینجای، مسرور.	بعید — اوزاق، ایراق.
حسن — گوزللك، گوگچکلك.	دربان — بواب، قاپوچی.
رنگین — پارلاق رنگلی، مزین.	طناب — چادیر اییی.
لاله زار — لاله اکیلمشیر، لاله باغچاسی.	نسب — نسب صاحیبی، نجیب سویلو.
اشتهار — مشهور اولما، آد قازانما.	آرایش — بزک، سوس، زینت.
مومیان — اینجه بیللی، قیل بیللی.	جرعه — اودوم، ایچیم.
موشکاف — توکی یاروب معنی چیقاران	بک — خال، شامه.
خرده دان — نارین آگلیمان.	سپند — اوزرلك.
کاشانه — اقامتگاه، کوشک.	مجمهر — مانغال، آتشدان.
ظل — سایه، کولگه.	ساعد — بیلک.
مدهوش — اورکوب قورقمش، حیران.	خونی — قانلی قاتل.
جان — روح، تن. (ТЫН)	فراغ — استراحت ایتمه، دینجلمه.
عارض — یاناق، عذار، رخسار.	یساغ — قدغن، ممنوع.
شرمنده — اوتانغاج، محبوب.	ایشار — اکرام، اعزاز.
خودرو — اوز باشنه گوگهرن، آلاق.	لايعقل — عقلی باشند، اولمیان.
بو — عطر، رایحه، قوقو.	اشک — گوز یاشی، ددع.
قنغی — هانکی، هانسی، قایسی، کدام.	دریغ — یازیق، حیف، اسیرمگه.
سو — جانب، طرف، یان.	جذب — اوز طرفینه چکمه.
سلاله — سوی، ذریت.	بها — حسن، جمال، گوزللك.

## آذربایجان ادبیاتی

آشاغادا آدلاری گوسته ریاه ن آذربایجان شاعرلر نیک مجموعه اشعار و ترجمه  
حاللاری نفیس صورته چاپدان چیقوب (آیدینلق) ماغازاسی ایله قارل مارقس  
میدانجاسی (بودقا) سندا سانیلماقدادر.

۱. آقا مسیح شیروانی . . . . . ۶۰ ق.
۲. ملا پناه واقف . . . . . ۱۰، ۵۰ ق.
۳. نشاط شیروانی . . . . . ۶۵ ق.
۴. محمد حسین خان مشتاق . . . . . ۳۵ ق.
۵. قوسئی تبریزی . . . . . ۷۰ ق.
- کربلای الهی عارف . . . . . ۲۰ قیک

مولفی - سلمان ممتاز

ناشری - قومونیسست غزیتهسی

قيمتى: ۲۵ قپك.

آذليت نمره ۳۴۰۱ «۳-نجى بين الملل» مطبعه سى سفارش نمره ۳۲۲۱-۳۰۰۰



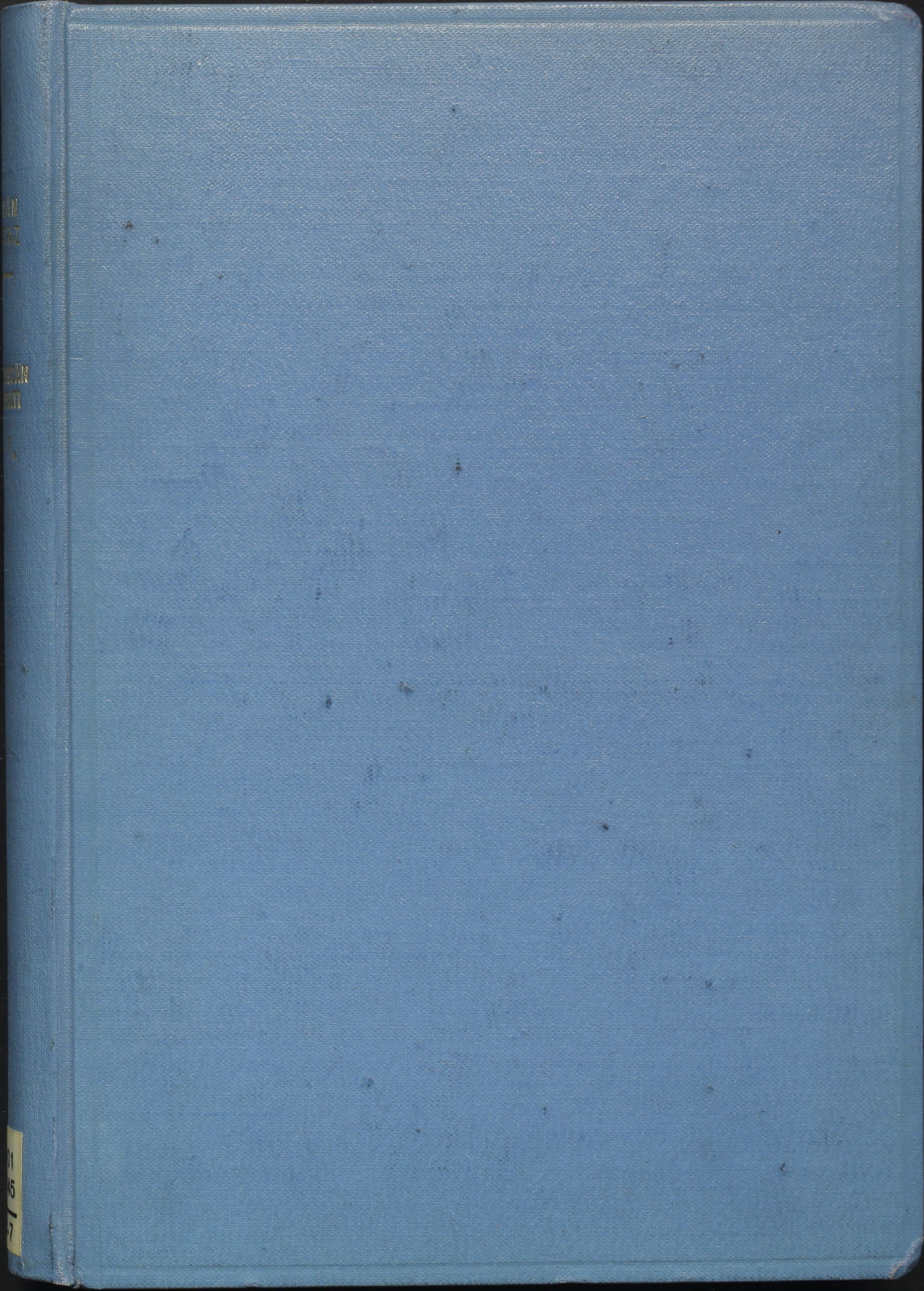


V/









157



صایب ۷

# آذربایجان ادبیاتی

نظمتی شیروانی

اودونجی عصرهجرى

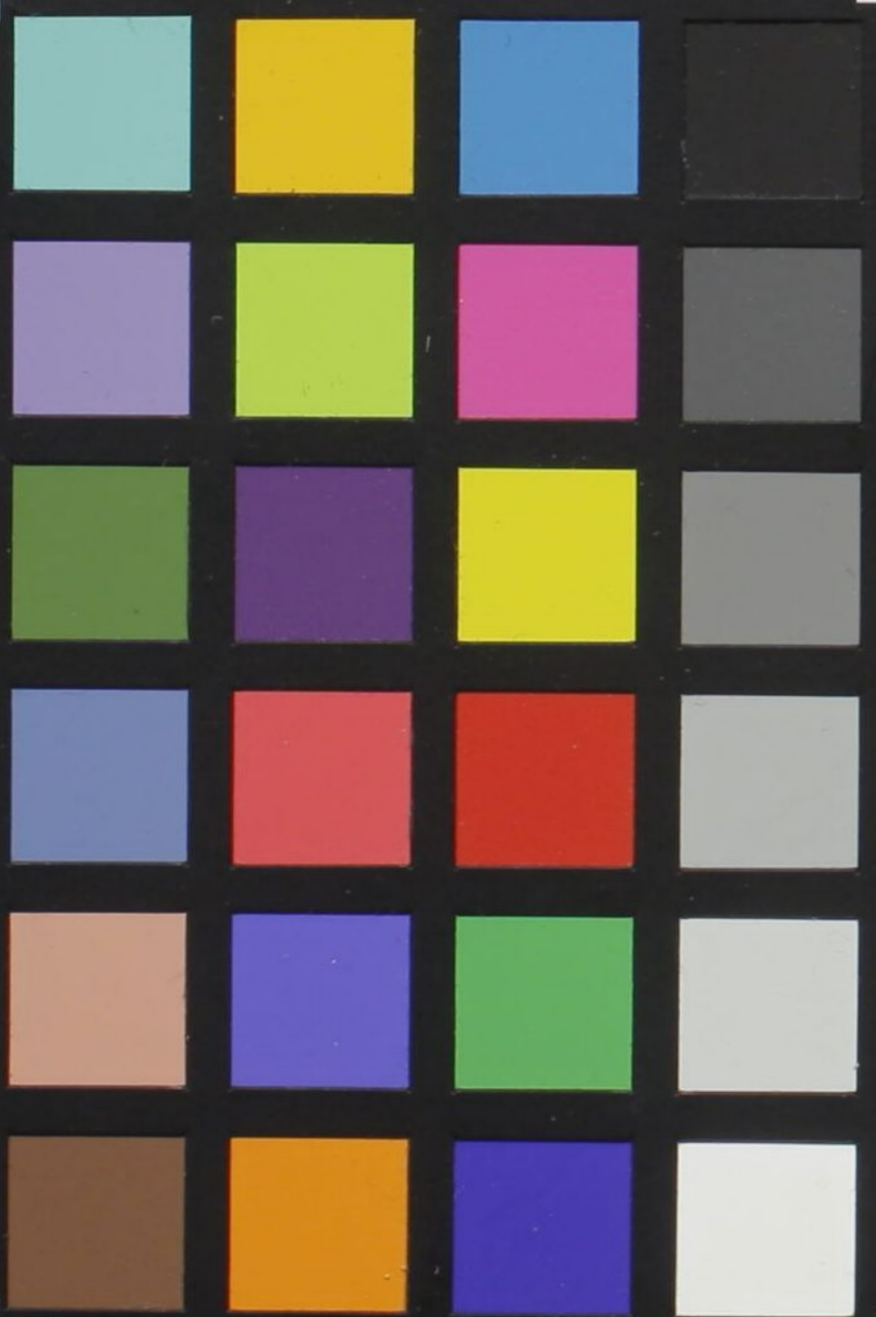
مؤلفی : سلمان ممتاز

اودونجی من اللیل مطبعه سی

با کو ۱۹۲۵

xrite

colorchecker



MSCCPPCC0319

2019 Edition

